Porównanie tłumaczeń Lamentacje 1:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ciężko zgrzeszyła Jerozolima, dlatego stała się nieczysta.\* Wszyscy jej czciciele pogardzili nią, bo zobaczyli jej nagość. Ona również wzdycha i odwraca się tyłem.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | ח Jerozolima ciężko zgrzeszyła, dlatego jest pośmiewiskiem. Dawni czciciele nią gardzą, bo zobaczyli jej nagość. Ona również wzdycha i odwraca się [ze wstydu]. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jerozolima ciężko zgrzeszyła, dlatego została odłączona jako nieczysta. Wszyscy, którzy ją szanowali, gardzą nią, gdyż widzą jej nagość, a ona wzdycha i odwraca się plecami. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ciężko zgrzeszyła córka Jeruzalemska, przetoż jako nieczysta odłączona jest. Wszyscy, którzy ją w uczciwości mieli, lekce ją sobie ważą, przeto, że widzą nagość jej, a ona wzdycha, i tyłem się obraca. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Grzech zgreszyło Jeruzalem, dlatego się niestateczne zstało; wszyscy, którzy je czcili, wzgardzili je, bo widzieli zelżywość jego, samo też wzdychając obróciło się nazad. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Chet Jerozolima ciężko zgrzeszyła, stąd budzi odrazę. Wszyscy, co ją czcili, nią gardzą, bo widzą jej nagość; ona również wzdycha i wstecz się odwraca. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ciężko zgrzeszyło Jeruzalem, dlatego stało się nieczyste. Wszyscy, którzy je czcili, wzgardzili nim, ponieważ widzieli jego sromotę; ono samo również wzdycha i odwraca się. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | *Chet* Jerozolima ciężko zgrzeszyła dlatego stała się nieczysta. Gardzą nią wszyscy, którzy się nią szczycili, ponieważ widzieli jej nagość, a ona jęczy i odwraca się za siebie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Chętnie Jerozolima grzeszyła, dlatego stała się odrazą. Wzgardzili nią wszyscy, którzy ją poważali, bo oglądali jej nagość. A ona wzdycha i twarz swą odwraca. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ciężko zgrzeszyła Jerozolima, dlatego stała się odrazą. Gardzą nią wszyscy, co ją poważali, bo widzieli jej nagość. Sama również wzdycha i wstecz się odwraca. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Єрусалим згрішив гріхом, через це був скинений. Всі, що його прославляли, його впокорили, бо побачили його сором, і він стогне і повернувся назад. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jeruszalaim ciężko zgrzeszyła, dlatego się zamieniła w ohydę. Wzgardzili nią wszyscy, którzy ją czcili, bowiem ujrzeli jej hańbę; a ona sama jęczy i się odwraca. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jerozolima rażąco zgrzeszyła. Dlatego stała się po prostu czymś odrażającym. Wszyscy, którzy ją szanowali, mają ją za nic, bo widzieli jej nagość. Ona sama też wzdycha i odwraca się tyłem. |

1. 1) nieczysta, נִידָה (nida h), od נָדַה (nada h): lub: (1) przedmiotem potrząsania głową (l. pośmiewiskiem, zob. np. <x>230 44:15</x>; <x>300 18:16</x>), od נּוד (nud); (2) tułaczem, od נָדַד (nadad). [↑](#footnote-ref-2)